МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

« СОГЛАСОВАНО »
Министерство высшего и среднего специального образования

_____

«____» _____ 2021 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ТГУВ
Г.Рихсиева

_____

«15» 07 2021 г

ПРОГРАММА

по специальным дисциплинам для поступающих в магистратуру

по специальности

5А120202 – Синхронный перевод (корейский язык)

Ташкент – 2021

Аннотация

Программа составлена для поступающих на специальность магистратуры 5А120202 – Синхронный перевод (корейский язык) на основе предметов учебного плана направления образования 5120100 – Филология и обучение языкам (восточные языки), 5120200 – Теория и практика перевода (корейский язык), утвержденного в 2017/2018 учебном году.

Составители:

Ходжаева Н. – зав. кафедрой “Переводоведение и международная журналистика” , PhD.

Хамидов Х. – доцент кафедры “Переводоведение и международная журналистика”, PhD.

Рецензенты:

Вахидов А.А. - доцент кафедры «Иранско-афганская филология» ТГУВ, к.ф.н.

Шабанов Ю.К. - доцент кафедры «Турецкой филологии» ТГУВ, к.ф.н.

Программа утверждена на заседании №11 Совета Ташкентского государственного университета востоковедения от 01.07.2021г.

Введение

Данная программа предназначена для вступительных экзаменов в магистратуру Ташкентского государственного университета востоковедения по 5А120202 – Синхронный перевод (корейский язык) и включает в себя вопросы по дисциплинам образовательного направления 5120100 – Филология и обучение языкам (восточные языки).

По всем специальностям магистратуры университета вступительные испытания проводятся в форме письменной работы. Письменные задания разделены на три части и используются 100-балльные критерии оценки:

1. Первая часть - общетеоретические проблемы дисциплины - 30 баллов;
2. Вторая часть - особенности, соответствующего языка, страны или региона - 30 баллов;
3. Третья часть - письменный перевод текстов с восточных языков на родной язык с соответствующим содержанием и объемом - 40 баллов.

Критерии оценки в 100 баллов даются в конце программы.

I. Общее языкознание

Становление и развитие языкознания. Взаимодействие лингвистики к другим дисциплинам. Сущность языка. Язык - важнейшее средство общения человечества. Обмен идеями (коммуникация) и его основные средства.

Возникновение и развитие языка. Взаимодействие языков и закономерности их развития. Связь развития языка с развитием общества. Языковая система и структура.

Типологическая классификация языков. Генетическая типология. Понятие о языковой семье. Сравнительная типология. Строение и развитие литературного языка (узбекского/русского). Письмо и его роль в развитии литературного языка. Типы письма.

Предусмотрено изучение основных методов и методологий фундаментального исследования иностранного языка, концепции синтеза и анализа, объяснение компонентного и сравнительного анализа, тематический, хронологический анализ, а также вопросы синхронного и диахронного исследования, классификации и описания методов исследования.

Вопросы графики изучаемого восточного языка и его основы. Звуки речи. Речевая и артикуляционная база. Звуковая система и фонетические особенности изучаемого языка. Проблема слогов, звуков и букв в изучаемом языке.

Научные взгляды на фонетику и фонологию изучаемого восточного языка, классификацию гласных и согласных, типы фонетических изменений основного иностранного языка, способы их проявления, принципы предфонологической системы.

Основные типы словообразования в изучаемом иностранном языке. Типы слов по смысловым отношениям. Синонимы. Омонимы. Антонимы. Неологизмы. Фразеология.

Лексикология, лексикография, стилистические понятия, общие и образные значения слов, методы семантического развития изучаемого восточного языка.

Изучаются стилистика, стилистические аспекты изучаемого восточного языка.

В области терминологии изучаются основные восточные лингвистические термины, история терминологии, современное состояние терминологии в изучаемом восточном языке.

Морфемические и морфологические особенности изучаемого восточного языка, понятия морфемии и морфологии, особенности аффиксов основного восточного языка и научные подходы.

Изучаются причины появления основных научных подходов к классификации словесных групп. Они применяются на основе различных научных трудов.

Типы морфем изучаемого восточного языка. Грамматическое значение. Грамматическая категория и ее виды. Грамматическая категория числа. Категория падежей. Грамматическая категория времени.

Подробное изучение основных частей речи таких имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предикатив (слова категории состояния), причастие. Основные их особенности, а также основные проблемы самостоятельных частей речи.

Подробное изучение научных трудов служебных частей речи, основные типы подходы к анализу групп слов, включая морфологический, лексический, структурный, функциональный, синтаксический, стилистический анализ и теория поля.

Общие сведения о синтаксической структуре основного восточного языка, синтаксических приемах, словосочетаниях, синтаксических единицах, принципах классификации предложений, типах по структуре основной синтаксической единицы, простых предложениях, сложных предложениях, анализе грамматических устройств, образующих типы предложений. Члены предложения. Словосочетание. Типы синтаксических отношений. Синтаксис сложных предложений.

II. Общие вопросы переводоведения и синхронного перевода

Общее понятие перевода. Профессия переводчика, ее цели и задачи. Виды перевода. Адекватный перевод. Языковые проблемы перевода. Лингвистические и экстралингвистические проблемы перевода. Перевод и национальный колорит. Концепции исторического, национального и местного колорита. Способы перевода реалий. Лингвистический взгляд на мир и художественный перевод. Понятие «ложный эквивалент» в переводе.

Концептуальная картина мира и художественный перевод. Особенности перевода фразеологизмов. Фразеологизмы и их классификация.

Синхронный перевод как вид устного перевода. Проблемы перевода с ближнего и дальнего языков. Переводные антиномии. Перевод как искусство. Мастерство перевода. Проблема передачи конкретных слов (реалий) в переводе. Лингвистические проблемы перевода. Способы трансформации и транслитерации в переводе. Стратегии синхронного перевода.

Особенности перевода материалов разными методами (научно-технические, СМИ и др.). Выбор синонимов в переводе. Определение терминов «перевод» и «переводоведение». Объяснение проблем перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов. Взаимосвязь языка и культуры и ее изучение в науке.

Вольный перевод. Дословный перевод. Смысловой перевод. Машинный перевод. Примой и опосредованный перевод. Категория рода в переводе. Понятие «ложный эквивалент». Трудности перевода с неродственных языков. Проблемы устного и письменного перевода с родственных и неродственных языков. Особенности перевода политических и социальных текстов и речей.

III.ПЕРЕВОД ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ С ИЗУЧАЕМОГО ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА НА РОДНОЙ ЯЗЫК.

(600-800 п.з.)

Критерии оценки письменных работ по предметам специальности на первом этапе вступительных испытаний в магистратуру

Для оценки вступительных испытаний устанавливается максимальная оценка-100 баллов.

Каждый из билетов вступительного испытания по предметам специальности содержит по 3 вопроса, ответы на которые оцениваются на основании следующих критериев:

1. Первый и второй вопросы будут касаться дисциплин специальности. Оценка ответов, написанных на каждом из них, проводится в пределах 30 баллов.

Оценка ответов на вопрос проводится с учетом следующих аспектов:

- освещено в теоретической и практической взаимосвязи;
- наличие таланта к самостоятельному научному диалогу в освещении содержания;
- уровень владения научной терминологией;
– раскрытие фактов в их взаимосвязи с текущими процессами, изменениями, глубокий научный анализ и хронологически правильное освещение;
– систематический самостоятельный анализ проблемы, умение свободно и самостоятельно выражать свое мнение.

ШКАЛА ОЦЕНОК:

1. Мысль выражена четко и последовательно, все вопросы освещены достаточно полно, причем ответы, опирающиеся на соответствующую научную литературу и всесторонне глубоко обоснованные, оцениваются в 26-30 баллов – “отлично”.

2. На вопрос дан сравнительно исчерпывающий ответ, последовательно выражено мнение, но при этом меньше внимания уделяется соответствующей научно - методической литературе, до 21-25 баллов – “хорошо”.

3. Если абитуриент частично ответил на поставленный вопрос и в какой-то мере воспользовался научной, учебно - методической литературой, он получает 17-20 баллов – “удовлетворительно”.

4. За ответы, в которых мысль не выражена четко, на вопрос дан неправильный ответ, хотя бы частично, полностью не использована соответствующая научная, учебно-методическая литература ставится от 0 до 16 баллов - “неудовлетворительно”

Третий вопрос билета предполагает перевод текстов социально-политического, экономическогох и культурного содержания с арабского языка на родной объемом в пределах 600 символов. Перевод оценивается в 40-балльной системе по следующим критериям:

ШКАЛА ОЦЕНОК:

а) Полный перевод текста (100%)	**40 балл**
б) Переведено 90 % текста	**36 балл**

в) Переведено 80% текста	**32 балл**
г) Переведено 70% текста	**28 балл**
д) Переведено 60% текста	**24 балл**
е) Переведено 50% текста	**20 балл**
ж) Переведено менее 50% текста	**0 балл**

По результатам письменной работы суммируются баллы, набранные в конце теста:

1. От 86-до 100 баллов – " отлично";
2. От 71 до 85 баллов – " хорошо";
3. От 56 до 70 баллов – " удовлетворительно";
4. От 0 до 55 баллов – "неудовлетворительно"

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-3271 “О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения” от 13 сентября 2017 года.

2. Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-3271 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана” от 5 апреля 2018 года.

3. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 “О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки” от 18 мая 2018 года.

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. –М., 2007.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). –М., 1990.

6. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.

8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988.

9. Любимов Н.М. Перевод искусство. –М., 1982.

10. Сопоставительная лингвистика и обучение не родному языку. М., 1987.

11. Тюленев С.В.Теория перевода. -М., 2004.

12. Фёдоров А.И. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). –М.: Филология три, 2002.

13. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3. –М., 2001.

14. Поливанов Е. Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. — М.: Наука, 1991. — 623 с

15. Кацнельсон С. Д. Общее и типологическое языкознание. — М.: Наука, 1986. — 298 с.

Дополнительная литература

1. Чернов Г.В. Синхрон таржима назарияси ва амалиёти (рус тилидан Х.Ҳамидов таржима қилиб нашрга тайёрлаган). (ўқув қўлланма) –Т.: ТошДШИ, 2019. – 112 б.

2. Hamidov X., Ismatullayeva N. Sinxron tarjima (o‘quv qo‘llanma). – Toshkent: ToshDShI, 2019. – 128 b.

3. Турсунов У., Ўринбоев Б., Алиев А. Ўзбек адабий тили тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи. 1994.

4. Очилов Э., Таржимашуносликнинг назарий масалалари. –Т.: 2014.

5. Ochilov E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDShI, 2012.

6. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. –Toshkent, 2013.

7. Salomov G‘aybulla, Tarjima nazariyasiga kirish. darslik. –Тошкент: ТошДШИ, 2016. –192 b. (Qayta nashrga tayyorlovchi: X.Hamidov).

8. Yo‘ldoshev I., Muhamedova S., Sharipova G‘., Majidova R. Tilshunoslik asoslari. Darslik. –Toshkent: 2013.

9. Hamidov X.X. Maqol va idiomalar tarjimasi muammolari. –Toshkent: ToshDSHI, 2017. –128 b.

10. Ҳамидов Х., Турк фразеологияси масалалари. –Тошкент, Баёз нашриёти, 2019, 160 б.